

ПАРАНОРМАТИВЫ В ПЕРЕВОДЕ: НЕСООТВЕТСТВИЯ ЭКСПРЕССИВНОГО ТИПА

*Работа представлена кафедрой теории и практики перевода
Уральского гуманитарного института.*

В статье в рамках эрратологии как теории переводческих несоответствий анализируются несоответствия экспрессивного типа, т. е. ошибки при порождении текста перевода, которые получили название паранормативов. Результаты исследования показали, что все типы паранормативов сводятся к трем: лингвокогнитивным, лингвокультурным, языковым/речевым.

Ключевые слова: эрратология, паранормативы, лингвокогнитивные паранормативы, лингвокультурные паранормативы, языковые/речевые паранормативы.

A. Shevnin

PARANORMATIVES IN TRANSLATION: NON-CORRESPONDENCES OF THE EXPRESSIVE TYPE

Within erratology as a theory of translational non-correspondences the article analyses non-correspondences of the expressive type, i. e. errors of expression in the target language, which are called “paranormatives”. The research shows that all paranormatives can be reduced to the following three types: linguocognitive, linguocultural, and language/speech paranormatives.

Key words: erratology, paranormatives, linguocognitive, linguocultural, language/speech paranormatives.

Выступая в качестве продуцента исходного текста, переводчик воспроизводит текст перевода, или вторичный текст, предназначенный для русскоязычного читателя. Однако даже в случае полного понимания исходного текста текст перевода нередко звучит или читается как перевод и, соответственно, не выполняется его общественное предназначение – «обеспечить такую опосредованную двуязычную коммуникацию, которая по своим возможностям максимально приближалась бы к обычной, одноязычной коммуникации» [2, с. 15]. По мнению В. Н. Комиссарова, «при обучении переводу, особенно переводу с иностранного языка, немало учебного времени расходуется на обсуждение вариантов понимания и перевода на родном языке. При этом часто обнаруживается, что, владея этим языком с детства, обучаемые плохо различают многие смысловые и

стилистические тонкости, не умеют литературно грамотно и элегантно писать разными стилями, неправильно оценивают уместность употребления языковых средств в определенных ситуациях общения» [1, с. 39]. Такие переводческие «неумения» становятся причиной ошибок порождения, или ошибок экспрессивного типа, при создании текста перевода. Ошибки подобного рода мы называем паранормативами.

Данная статья выполнена в рамках иницированного нами направления лингвистических исследований, которое мы назвали «эрратология» [3]. Исследованный материал показал, что если ошибки рецептивного типа составляют примерно 25% всего корпуса переводческих ошибок, то ошибки экспрессивного типа, или паранормативы, составляют, соответственно, 75% всего корпуса, т. е. паранормативов в 3 раза больше, чем агнонимов.

Проведенный анализ исходных текстов и текстов перевода, осуществленного студентами старших курсов, обучающихся по специальности «перевод и переводоведение», позволил сгруппировать их в определенные блоки итеративных паранормативов, которые могут быть сведены к следующим:

Лингвокогнитивные паранормативы.

Первый тип – паранормативы, природа которых обусловлена несоблюдением сочетаемостных возможностей слов русского языка. Известно, что сочетаемость может быть как лексической, так и грамматической. Типичные лексические словосочетания включают в свой состав существительные, прилагательные, глаголы и наречия, сочетаемостные возможности которых позволяют образовывать такие словосочетания. Так, в английском языке слово “*regards*” может сочетаться с прилагательным “*warmest*” как в предложении “*I send warmest regards*”. Нарушением лексической сочетаемости будет включение вместо слова “*warmest*” таких прилагательных, как “*hot, hearty*”, т. е. неправильным будет сказать “*I send my hot regards*”, “*I send my hearty regards*”. Очень важно также знать сочетаемость, скажем, одного и того же существительного с разными глаголами. Существительное “*line*”, сочетаясь с определенными глаголами, одновременно меняет свое значение: *draw a line* – провести черту, *drop smb a line* – написать письмо, *form a line* – построиться. Так же, как и в русском языке, в зависимости от конечного слова в словосочетании изменяется сочетаемое с ним слово, хотя семантически оно передает одно и то же значение “большого количества”:

- a herd of cows* – стадо коров;
- a pride of lions* – стая/прайд львов;
- a flock of birds* – стая птиц;
- a school of whales* – стадо китов.

При грамматической сочетаемости в английском словосочетании выделяется главное, доминирующее слово (существительное, прилагательное, глагол) и его грамматические возможности сочетаемости с определенными предлогами или грамматическими конструкциями. Поскольку англий-

ский язык принадлежит к языкам аналитического строя, то первостепенное значение отводится способам управления словами в составе словосочетания или предложения. Так, русское “поступить в университет” требует предложного управления, тогда как в английском – управление беспредложное “*enter a university*”. Напротив, русское “слушать радио” не требует предложного управления, а в английском ситуация совершенно обратная – “*listen to the radio*”.

Ситуация в русском языке как языке синтетического строя осложняется наличием падежей и падежных окончаний (наряду с предложным и беспредложным управлением). При межъязыковой (переводческой) коммуникации мнение преподавателя в отношении иностранного языка всегда является для студентов авторитетным, но «указания на неправильность родной речи вызывают внутреннее сопротивление и недоверие, поскольку у обучаемых существует уверенность (часто ложная), что уж свой-то язык они знают не хуже других» [1, с. 39].

Исследованный материал переводов подтверждает факт недостаточного владения нормами сочетаемости в русском языке. С другой стороны, явно прослеживается интерферирующее воздействие при переводе норм сочетаемости английского языка, в результате чего на свет появляется так называемый “переводческий язык”: при переводе с русского на английский – русифицированный вариант английского языка, а при переводе с английского на русский – англоизированный вариант русского языка. Первую группу паранормативов образуют паранормативы лексической сочетаемости. Примеры:

Downward trend in tea persists (FT, Feb.16, 1998).

Сохраняется понижательная тенденция к запросам чая.

В этом переводе лексическая сочетаемость явно нарушена в обоих словосочетаниях – “понижательная тенденция” и “к запросам чая”. Если слово “запрос” употребляется в русском языке, но употребляется в сочетании с другими словами (культурные, профес-

сиональные, большие запросы), то слово “понижательный” вообще отсутствует в русском литературном языке.

Правильный вариант: *Тенденция снижения спроса на чай.*

...deliveries of the merchandise were affected by the strike of the railway workers... (FT, Feb.16, 1998).

...поставки товаров были затронуты забастовкой железнодорожных рабочих

Правильный вариант: *...поставки товаров пострадали от забастовки железнодорожных рабочих.*

But the venomous hatred motivates an attack such as that of September 11 (Guardian Weekly, Sept. 20–26, 2001).

Однако ядовитая ненависть служит причиной таких нападений, какое произошло 11 сентября.

Правильный вариант: *Однако жгучая ненависть служит причиной таких нападений, какое произошло 11 сентября.*

Bill Richardson, US envoy to the UN, failed during talks in Beijing at the weekend to allay Chinese concerns over possible US-led military action (FT, Feb.16, 1998)

В этот уикэнд Билл Ричардсон, представитель США в ООН, потерпел неудачу на переговорах в Беджинге об уменьшении беспокойства китайцев о возможных военных действиях с американской стороны.

Правильный вариант: *В эти выходные представителю США в ООН Биллу Ричардсону не удалось на переговорах в Пекине снизить озабоченность Китая по поводу возможных военных действий США.*

... he was unprotected from the searing sun (FT, Feb.16, 1998).

...он был незащищенным под открытыми лучами раскаленного солнца

Правильный вариант: *...(все это время) он находился под палящими лучами солнца*

He is trying to win agreement from the Security Council permanent members, divided between the US and Britain and Russia, China, and France on the minimum conditions Iraq must meet to end the standoff (FT, Match 16, 1994).

Он пытается добиться согласия постоянных членов Совета Безопасности, места

которых поделены между США и Англией и Россией, Китаем, Францией, на встречу на минимальных условиях с иракским лидером для того, чтобы выйти из сложившегося тупика.

Правильный вариант: *Он пытается добиться согласия постоянных членов Совета Безопасности, среди которых США, Англия, Россия, Китай и Франция, на выдвижение минимальных условий, на которых Ирак мог бы выйти из создавшегося тупика.*

Вторая подгруппа паранормативов, обусловленная нарушением сочетаемости возможностей русского языка, лежит в плоскости морфолого-синтаксического порядка. В этой подгруппе ошибки вызваны к жизни нарушением правил предложного и беспредложного управления, неправильным выбором падежных окончаний, неправильным согласованием синтаксических конструкций и т.д. Такие ошибки называем паранормативами морфолого-синтаксического типа. Примеры:

The US has lost credibility in the Middle East (FT, Feb.16, 1998).

США потеряли доверие Среднему Востоку.

Правильный вариант: *США утратили доверие на Ближнем Востоке.*

...in return for his party's support in the polls (FT, Feb.16, 1998).

...в ответ на его политическую поддержку в выборах

Правильный вариант: *...в ответ на его политическую поддержку на выборах*

Peter Costello, the treasurer, expressed strong support for a republic (FT, Feb.16, 1998).

Казначей П. Костелло выразил сильную поддержку за провозглашение республики.

Правильный вариант: *Министр финансов Питер Костелло заявил о своей поддержке республике.*

...bomb blasts in the Southern city of Coimbatore killed more than 80 people. (FT, Feb.16, 1998).

...взрывы бомб в южном городе Коимбатор убили более 80 человек.

Правильный вариант: *В результате взрыва бомб в южном городе Коимбатор погибло более 80 человек.*

A delayed flight kept Mr Advani late... (FT, Feb.16, 1998).

Отложенный полет задержал мистера Адвани...

Правильный вариант: *Из-за задержки рейса господин Адвани опоздал...*

Rioting and arson... left some buildings smouldering (FT, Feb.16, 1998).

Бунт и поджог... оставили некоторые здания тлеющими.

Правильный вариант: *В результате бунта и организации поджогов некоторые здания были охвачены пожаром.*

В этой подгруппе паранормативов также можно привести примеры перевода, где нет необходимости обращаться к тексту оригинала – ошибки самоочевидны. Например: *исследования доказали о генетических связях, поведение является изменяемым, отношение остается неясным, основываясь на открытии в изучении генов, он предсказывал о новом виде лекарств, объединение банков закрылось два года назад, он отказался от надежды остаться живым, они сделали перерыв в своем исследовании, это радиопередатчик для волн ФМ, сломалась задняя ось в машине, соседи описывали Терри как образец для подражания женщин, двое по увлечению опустились на дно моря.*

Второй тип – это паранормативы, природа которых обусловлена явлением паронимии. Данное явление характеризуется частичным звуковым сходством слов (паронимов) при их семантическом различии (полном или частичном). При сопоставлении паронимов акцент делается на их семантических различиях, в связи с чем выясняются их сочетаемостные возможности. Непреднамеренное смешение паронимов является сигналом нарушения нормы языка и правильности речи. Проведенное исследование показало наличие паранормативов паронимического типа в переводах с английского языка на русский. Примеры:

Any behaviour can be changeable (FT, March 16, 1994).

Любое поведение является изменяемым.

Правильный вариант: *Любое поведение является изменчивым.*

... friendly relations between the countries (FT, March 16, 1994).

...дружеские отношения между странами

Правильный вариант: *...дружественные отношения между странами*

... intolerable conditions of life (FT, March 16, 1994).

... нетерпимые условия жизни

Правильный вариант: *...невыносимые условия жизни*

The attacks happened in advance of a rally in the city by the Hindu nationalist Bharatiya Janata Party (FT, Feb.16, 1998).

Атаки в городе произошли перед съездом Индусской национальной партии Барата Джаната.

Правильный вариант: *Столкновения имели место накануне городского митинга, организованного Индуистской националистической партией “Баратия Джаната”.*

Then we and others can help diplomatically to set a time limit to the inspectors...(FT, Feb.16, 1998).

Тогда мы сможем дипломатично установить временной предел для наблюдателей...

Правильный вариант: *В этом случае мы сможем дипломатически оказать помощь в установлении временных сроков пребывания инспекторов ООН...*

Militant students blocked the square (FT, March 16, 1994).

Военные студенты заблокировали площадь.

Правильный вариант: *Воинствующе настроенные студенты заблокировали площадь.*

Лингвокультурные паранормативы.

Это – паранормативы узуального типа, появление которых связано с незнанием жанрово-стилевых особенностей переводимых текстов. При такого рода паранормативах литературная норма не нарушена, переведенный текст воспринят правильно, но с точки зрения узуса (речевой нормы) в рамках определенного функционального стиля или жанра эти паранормативы звучат неуместно (inappropriately). Напомним, что с точки зре-

ния нормы мы имеем дело с дихотомией “правильно-неправильно”, а с точки зрения узуса – с дихотомией “уместно – неуместно”. Часть паранормативов носит явно неуместный характер, и устранение их не требует каких-либо специальных знаний. Примеры:

The party vehicle had a flat tyre and flat battery (FT, Feb.16, 1998).

У найденной машины были плохи шины и батарея.

Правильный вариант: *У найденной машины было проколото колесо и разряжен аккумулятор.*

...water reservoir for the windscreen wipers (Mercedes Benz OI)

...резервуар дворников для машины

Правильный вариант: *...бачок омывателя лобового стекла*

В других случаях паранормативы этого типа носят менее явный характер, и для их выявления требуются специальные знания в области жанрово-стилевой и/или композиционной организации текста. Пример:

He is trying to win agreement from the Security Council permanent members, divided between the US and Britain and Russia, China and France on the minimum conditions Iraq must meet to end the standoff (FT, Feb.16, 1998).

Он пытается добиться согласия постоянных членов Совета Безопасности, места которых поделены между США и Англией и Россией, Китаем и Францией, на встречу на минимальных условиях с иракским лидером для того, чтобы выйти из сложившегося тупика.

В данном случае переводчик пошел по пути пословного перевода союзов в том порядке и количестве, которое имеется в предложении ИЯ. Однако это явление употребления союзов перед каждым однородным членом является узуальной характеристикой английского языка. Для русского же языка характерна бессоюзная связь с однородными членами, союз ставится только перед конечным однородным членом предложения.

Правильный вариант: *Он пытается добиться согласия постоянных членов Совета Безопасности, среди которых США, Англия, Россия, Китай и Франция, на выдвижение*

минимальных условий, на которых Ирак мог бы выйти из создавшегося тупика.

Инструкция по эксплуатации (бытовых приборов: телевизора, кофеварки, видеоманитона и т. д.) на английском языке носит рекомендательный характер, что в языковом плане выражается употреблением таких модальных глаголов, как “should, may, can”, вежливых форм обращения, например:

Before connecting the appliance, please check if the voltage indicated on the appliance corresponds with the mains voltage in your home (LGOM).

You can keep the excess mains cord rolled up around the back plate (LGOM).

The disk compartment may open and close for resetting the unit (PHILIPS IFU).

The maximum operational distance between the remote control and the sensor below the power button should be approximately 5 meters (LGOM).

Повелительная форма выражения приемлема в английских инструкциях, как правило, в случаях, когда несоблюдение правил угрожает жизни или здоровью потребителя, например:

Do not use the system in places which are extremely hot, cold, dusty or humid (LGOM).

Напротив, для инструкций по эксплуатации, составленных на русском языке, в большей степени характерна повелительно-регламентирующая тональность изложения, что в языковом плане выражается преимущественно употреблением повелительного наклонения типа “не включать, не оставлять, не покидать”. Стилистически в инструкциях на русском языке употребляются слова нейтрально-сдержанного стиля в отличие от английских инструкций, где допустима большая степень фамильярности, проявляющаяся в употреблении слов разговорного стиля, разговорных синтаксических конструкций. Например, в инструкции по эксплуатации чайника (TEFAL OI) один из абзацев озаглавлен «*Jug broken? Extra jug wanted?*», и переводчик дает ему следующий перевод: «*Сломалась кружка? Хочешь еще одну?*». И далее следует совет обратиться к дилеру по месту жительства или непосредственно в компа-

нию “Филлипп”. Вряд ли такой перевод будет уместным для инструкции на русском языке, поскольку узус в данном случае определяется употреблением нормативной лексики, что регламентируется более умеренным менталитетом в деловом общении русских. Более того, “jug” – это не кружка, а емкость чайника. Перевод мог бы быть следующим: «В случае поломки емкости чайника...» Таким образом, с целью соблюдения узуса и, соответственно, лингвокультурного баланса такие переводы, как «Следует вынуть кружку из устройства», «Следует открыть крышку емкости», «Рекомендуется убедиться в правильности установки напряжения», необходимо откорректировать следующим образом «Выньте кружку из устройства», «Откройте крышку емкости», «Убедитесь в правильности установки напряжения».

В английской официально-деловой корреспонденции также приемлемой является более вежливая форма обращения, чем в русском языке, где превалирует вежливовелительная форма обращения, например:

We would be grateful if you would arrive for an interview at the Head Office at 9.30 [Rogoff, 1994].

Мы были бы благодарны, если бы вы прибыли на собеседование в наш Головной офис к 9.30.

Представляется, что этот перевод не соответствует узусу официально-деловой корреспонденции на русском языке, тем более имея в виду то, что речь идет о человеке, которого принимают на работу (не он оказывает такую услугу). Поэтому перевод на русский язык должен содержать более вежливосдержанную форму обращения:

Просим Вас прибыть в Головной офис к 9.30 для прохождения собеседования.

Как в русском языке, так и в английском имеют место разного рода предостережения, заголовки и подзаголовки, используемые в инструкциях по эксплуатации. Однако в английском языке наблюдается большее разнообразие языковых форм: существительные, прилагательные, номинативные словосочетания, предложные и беспредложные конструкции с нефинитными формами глагола,

предложения-утверждения, предложения-вопросы, например:

Precautions

Sound adjustment during recording

Presetting stations

Adjusting the sound

After making coffee

Making new coffee straight away?

В русском языке предпочтение отдается в основном словосочетаниям номинативного характера, что должно быть непременно отражено в переводе как узуальная характеристика данного жанра. Поэтому вышеприведенные английские заголовки и подзаголовки могли бы быть переведены следующим образом (последовательность сохранена):

Меры предосторожности

Регулировка звука при записи

Предварительная установка радиостанций

Регулировка звука

После приготовления кофе

В случае неоднократного приготовления кофе

Английские газетные заголовки являются достаточно информативными, что обусловлено экстралингвистически – большинство ежедневных английских газет выходят объемом от 70 до 120 страниц. Напротив, российские газеты гораздо менее объемные, и информативность их заголовков гораздо ниже. Представляется, что эта закономерность является узуальной и концептуальной характеристикой английского и русского заголовков, что непременно должно быть отражено в переводе. Примеры переводов:

Early footballers used enemies' heads as balls.

Раньше в качестве мяча игроки в футбол использовали головы врагов.

Quads watch as shark takes mum.

Четверо близнецов наблюдали, как акула пожирала их мать.

Outback tunes up for Matilda's 100th.

Необжитый район приспособливают к 100-летию Матильды.

6pm Shutdown.

Спиртное не будет продаваться после 6 часов вечера.

Даже поверхностный анализ английских заголовков и их переводов-соответствий показывает, что приведенные русские заголовки совершенно не типичны для русскоязычных газет. В переводе переводчики не учли узувального требования меньшей степени информативности русского заголовка и, как следствие, не воспользовались переводческой трансформацией опущения, с помощью которой в тех или иных целях нейтрализуется семантически избыточная информация. Представляется, что для адекватной передачи английского заголовка необходимо выделить главное ядро этого заголовка и передать соответствующую ему информацию, опустив при этом иную сопутствующую информацию. Такой перевод будет соответствовать, во-первых, узувальным требованиям к русскому заголовку, а, во-вторых, опущение части информации не является потерей данной информации, поскольку она в полном объеме воспроизводится в тексте статьи. Таким образом, можно было бы предложить следующие правильные варианты перевода вышеприведенных английских заголовков (последовательность сохранена):

В футбол играли головой врага.

Гибель матери на глазах у детей.

Провинция готовится к 100-летию Матильды.

Запрет на спиртное.

Языковые/речевые паранормативы.

Среди них можно выделить паранормативы, обусловленные ложными друзьями переводчика, смешением глагольных видо-временных форм, падежным несогласованием, тавтологией, орфографическими и пунктуационными ошибками.

В некоторых случаях перевод, осуществленный студентом-переводчиком, содержит настолько явный случай игнорирования лексической сочетаемости, что в случае редактирования нет даже необходимости обращаться к тексту оригинала, например: *«общительный оратор, два юных брата, один из самых стойких и вздорных людей своего времени, шершавая местность, производство становится выше, Ден Хамер – глава структуры и регулирования генетики, низкая*

ассоциативная наука, его вызвали к аварии, дорога была едва замечена, увеличенное влияние, строгое принуждение резолюций США против Ирака, его высказывания отражают растущие интересы в Брюсселе, вы будете в сильной позиции, каждый водитель чем-нибудь виновен, дорожно-транспортная служба является руководителем произвола, потребление ископаемых видов топлива, внезапная тревога, незаконность выборов, войска массировали на границе с Кувейтом».

К сожалению, этот список таких переводческих «опусов» можно было бы и продолжить. Однако не это главное. Главное заключается в том, чтобы, выявив паранормативы подобного рода, разработать такой комплекс упражнений, который мог бы остеречь переводчиков от поверхностного отношения к нормам лексической сочетаемости родного языка. Основная задача – научить переводчиков не как переводить, а как **не переводить**.

Многочисленные орфографические ошибки (*преобретать, предостороженность, просачились, неприкращающийся, сломанная машина, непридвиденный, по истечению срока действия, в виду задержки* и т. д.), не говоря уже о пунктуационных ошибках также свидетельствуют о значительных пробелах в знании родного языка.

Подводя итоги обсуждения теоретического и практического (эрратологического) материала, можно сделать следующие выводы:

- Процесс порождения текста языка перевода, как и процесс восприятия и понимания текста исходного языка, представляет собой совокупность когнитивно/культурно возможного. Речевые реализации в рамках стилей и жанров профессионально-ориентированного дискурса изначально запрограммированы когнитивным сознанием и национальной (культурной) картиной мира, которые диктуют специфику вербальной представленности в исходном языке и языке перевода.

- Переводящая личность имеет дело не просто с текстом, а с интертекстом, в рамках которого создаются «новые текст». Поэтому интертекстуальность имплицитно и предопределяет типологию текста языка перевода, которая формирует цель и стратегию пе-

ФИЛОЛОГИЯ

ревода. Над переводчиком (впрочем как и над автором) довлеет жанр, который и определяет степень языковой/речевой свободы переводчика. По-существу, любое высказывание представляет собой диалектику сте-

реотипного и творческого, но степень их соотношения зависит от жанра: чем сильнее диктат жанра, тем выше степень стереотипности в порождении текста языка перевода и наоборот.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Комиссаров В. Н.* Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997. 136 с.
2. *Латышев Л. К.* Технология перевода. М.: НВИ-Тезаурус, 2000. 280 с.
3. *Шевнин А. Б.* Эрратология. Екатеринбург: Уральский гуманитар. ин-т, 2003. 216 с.

REFERENCES

1. *Komissarov V. N.* Teoreticheskiye osnovy metodiki obucheniya perevodu. M.: Rema, 1997. 136 s.
2. *Latyshev L. K.* Tekhnologiya perevoda. M.: NVI-Tezaurus, 2000. 280 s.
3. *Shevnin A. B.* Erratologiya. Yekaterinburg: Ural'skiy gumanit. in-t, 2003. 216 s.